

Leoš Janáček – Otčenáš

*texte tchèque
translitération
traduction dans l'ordre des mots tchèques
traduction littéraire*

1.

Otče náš, jenž jsi na nebesích,
O-tchè nach, yènch yssi na nè-bè-ssich
Père Notre, qui êtes aux cieux,
Notre Père, qui êtes aux cieux,

Posvěť se jméno tvé,
Po-ssvièt ssè ymè-no tvè
Que-sanctifié soit nom ton,
Que ton nom soit sanctifié,

2

O, přijď nám království tvé,
O, prjiyt nam kra-lo-fstvi tvè,
O, arrive à-nous régime ta,
O, que ta régime arrive à nous,

3

Bud' vůle tvá, jako v nebi, tak i na zemi.
Bouti vou-lè tva, ya-ko vnè-bi, tak i na zè-mi.
Soit-faite volonté ta, comme au ciel, ainsi aussi sur la-terre.
Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

4

Chléb náš vezdejší dej nám dnes
Chlèp nach vè-zdè-ychi dèy nam dnès
Pain notre quotidien, donnez nous aujourd’hui
Notre pain quotidien, donnez-nous aujourd’hui

5

A odpust' nám naše viny,
A o-dpousti nam na-chè vi-ny,
Et pardonnez nous nos offenses,
Et pardonnez-nous nos offenses,

jakož i my odpouštíme naším viníkům
ya-koch i my ot-poou-chtii-mè na-chim vi-nii-koum
Comme aussi nous pardonnons à-nos offenseurs
Comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés

6

Neuvod' nás v pokušení,
Nè-ou-voti nas fpo-kou-chè-nii
Ne-laissez-pas-succomber nous à la-tentation,
Ne nous laissez pas succomber à la tentation,

ale zbab nás všechno zlého.
a-lè zbab nas fchè-ho zlè-ho.
mais délivrez nous du-tout mal.
mais délivrez-nous du mal.

Amen.
A-mèn.
Amen.
Ainsi soit-il.

par Stanislav Pavilek – décembre 2025